

Cantique pour la Fête de la Sainte Croix

مديح لعيد الصليب

1. Ô Eternelle Trinité
Ô Dieu vivant, Dieu σαβαοθ ¹
Nous acclamons Ta Vérité
Χε χερε ακ ω Πισταυρος ²
2. Dieu décida de révéler
La croix, symbole de tout succès
Par Dieu, le roi fut informé
Χε χερε ακ ω Πισταυρος
3. L'ange apparut à Constantin
Successeur de Dioclétien
Ce roi vénérât le Christ Ιησους ³
Χε χερε ακ ω Πισταυρος
4. Et les Eglises il fit ouvrir
Temples païens, il fit détruire
Et les idolâtres, il faisait fuir
Χε χερε ακ ω Πισταυρος
5. Partout, ses émissaires portaient
La foi en Jésus, ils prêchaient
Et l'idolâtrie, ils condamnaient
Χε χερε ακ ω Πισταυρος
6. Païens, la guerre, lui déclarent
Le roi au combat se prépare
Soucieux de la force des Barbares
Χε χερε ακ ω Πισταυρος

¹ Sa-ba-oth : des puissances

² jé ché-ré nak ô pi es-tav-ross : salut à toi ô Croix

³ Yssouss : Jésus

7. Au ciel il vit une grande croix
De l'ange il écouta la voix
Qui dit: "Par ce signe tu vaincras"
Χε χερε πακ ω Πισταυρος

8. "Ce signe est celui de la Foi
L'emblème que doit porter le roi
Et sur tes armes dessine une croix"
Χε χερε πακ ω Πισταυρος

9. A l'ange, le roi obéit
Sur sa bannière, le crucifix
Clamant la victoire sur l'ennemi
Χε χερε πακ ω Πισταυρος

10. Constantin après sa victoire
Rechercha l'objet de sa gloire
La croix de Jésus, il voulait voir
Χε χερε πακ ω Πισταυρος

11. La croix du Christ, on lui apprit
Est à Jérusalem, enfouie
Sa mère Hélène le sut aussi
Χε χερε πακ ω Πισταυρος

12. La reine supplia le roi:
"Je veux partir chercher la croix"
Symbole de Victoire et de Foi
Χε χερε πακ ω Πισταυρος

13. Arrivée à Jérusalem
Hélène recherche son emblème
Ses hommes qui la suivent de même
Χε χερε πακ ω Πισταυρος

14. Trois croix enfouies dans un fossé
Au Golgotha, ils ont trouvé
Que faire pour les départager ?

Χε χερε πακ ω Πισταυρος

15. Des funérailles passent alors
Sainte Hélène dit: "Posez ce mort
Sur l'une des croix"; vivant il sort !

Χε χερε πακ ω Πισταυρος

16. Posé sur les deux autres croix
Le mort était demeuré froid
Ô Sainte Hélène, grande est ta foi

Χε χερε πακ ω Πισταυρος

17. Des cris! Des chants! car c'est la joie
Enfin, du Christ voici la Croix
Ô quel triomphe, ô quel émoi !

Χε χερε πακ ω Πισταυρος

18. Ce jour est un grand jour de fête
Annoncé par tous les prophètes
Sur toutes les morts, c'est la conquête

Χε χερε πακ ω Πισταυρος

19. Croix de Jésus, salut à toi
Salut arme puissante, Croix
Salut couronne de notre Foi

Χε χερε πακ ω Πισταυρος

20. Signe béni, signe de Croix
Tu es le pilier de la Foi
Honneur et gloire des hommes droits

Χε χερε πακ ω Πισταυρος

21. Salut symbole de la joie
Salut lumière de la Foi
Satan écrasé par cette croix
Χε χερε πακ ω Πισταυρος
22. Salut à toi navire sauveur
Refuge de tous les pécheurs
De tous les Chrétiens, tu es l'honneur
Χε χερε πακ ω Πισταυρος
23. Au supplice, tu avais servi
Glorieuse es-tu par Jésus-Christ
Tu nous as ouvert le Paradis
Χε χερε πακ ω Πισταυρος
24. Ô Vierge Mère de la Lumière
Salut à toi, si pure, si fière
Satan, tu écrases dans la poussière
Χε χερε πακ ω Πισταυρος
25. Et par le signe de la croix
Le Malin est rempli d'effroi
Les maux s'écarteront de toi
Χε χερε πακ ω Πισταυρος
26. Salut au roi Constantinos
Révèla croix de Πιχριστος¹
Salut ! bienheureux et αξιος²
Χε χερε πακ ω Πισταυρος
27. Ô Sainte Hélène salut à toi
De Jésus, tu trouvas la croix
Louons ton courage et ta foi
Χε χερε πακ ω Πισταυρος

¹ Pi ékh-ris-toss : Le Christ

² Axioos : digne